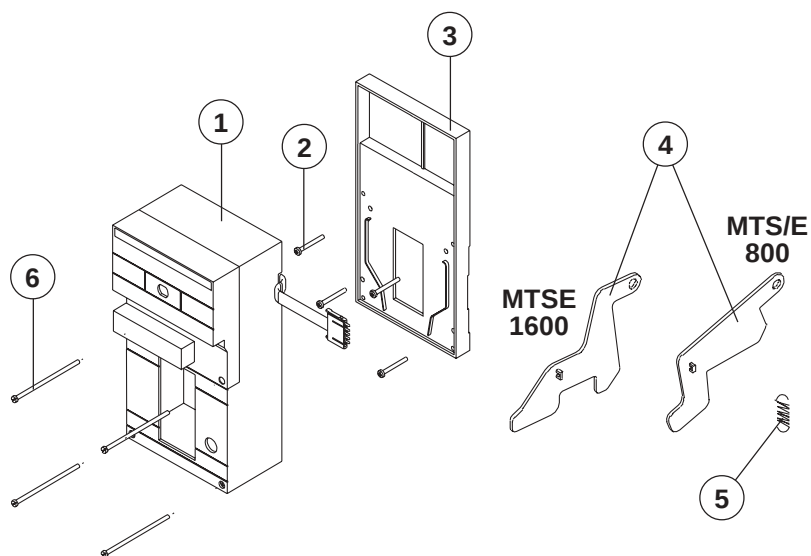


MTS/E 800 MTSE 1600

COMANDO A MOTORE AD ACCUMULO DI ENERGIA E CONNETTORI
STORED ENERGY OPERATING MECHANISM AND CONNECTORS
COMMANDE PAR MOTEUR A ACCUMULATION D'ENERGIE ET CONNECTEURS
MANDO A MOTOR CON ACUMULACION DE ENERGIA Y CONECTORES
MOTORANTRIEB MIT ENERGIESPEICHERUNG UND STECKVORRICHTUNGEN

A

Kit comando a motore
Motor operator kit
Kit commande par moteur
Kit mando a motor
Bausatz Motorantrieb



POS. ITEM POS. POS.	CONTENUTO	CONTENTS	CONTENU	CONTENIDO	INHALT	QUANTITÀ QUANTITY CANTIDADE ANZAHL
1	Gruppo comando	Operating mechanism set	Groupe commande	Grupo mando	Antriebssatz	1
2	Vite	Screw	Vis	Tornillo	Schraube	4
3	Basetta	Terminal board	Socle	Tablero de bornes	Unterteil	1
4	Leva di blocco (per estraibile)	Locking lever (for withdrawable circuit-breaker)	Levier de verrouillage (pour disjoncteur débrochable sur chariot)	Palanca de bloqueo (para interruptor extraíble)	Sperrhebel (für ausfahbaren Leistungsschalter)	1
5	Molla	Spring	Ressort	Muelle	Feder	1
6	Vite	Screw	Vis	Tornillo	Schraube	4

ISTRUZIONI

INSTRUCTIONS

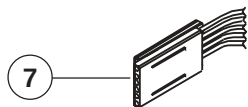
INSTRUCTIONS

INSTRUCCIONES

ANWEISUNGEN

B

Kit connettore per interruttore fisso
 Connector Kit for fixed circuit-breaker
 Kit connecteur pour disjoncteur fixe
 Kit conector para interruptor fijo
 Bausatz Steckvorrichtung für festen Leistungsschalter


 POS.
ITEM
POS.
POS.
POS.

CONTENUTO

CONTENTS

CONTENU

CONTENIDO

INHALT

 QUANTITÀ
 QUANTITY
 QUANTITE
 CANTIDAD
 ANZAHL

7

 Connettore
con fili

 Connector
with wires

 Connecteur avec
conducteurs

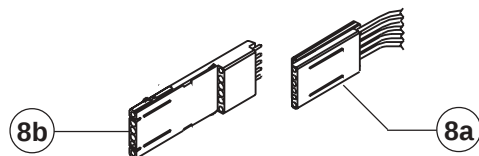
 Conector con
cables

 Steckvorrichtung
mit Leiter

1

C

Kit connettore per interruttore estraibile
 Connector Kit for withdrawable circuit-breaker
 Kit connecteur pour disjoncteur débrochable sur chariot
 Kit conector para interruptor extraíble
 Bausatz Steckvorrichtung für ausfahrbaren Leistungsschalter


 POS.
ITEM
POS.
POS.
POS.

CONTENUTO

CONTENTS

CONTENU

CONTENIDO

INHALT

 QUANTITÀ
 QUANTITY
 QUANTITE
 CANTIDAD
 ANZAHL

8a

 Connettore
con fili per
parte fissa

 Connector
with wires for
fixed part

 Connecteur avec
conducteurs pour
partie fixe

 Conector con
cables para
parte fija

 Steckvorrichtung
mit Leiter für
festes Teil

1

8b

 Connettore
passante per
parte mobile

 Bushing
connector for
moving part

 Connecteur
traversé pour
partie mobile

 Conector
pasante para
parte móvil

 Durchgehende
Steckvorrichtung
für bewegliches
Teil

1

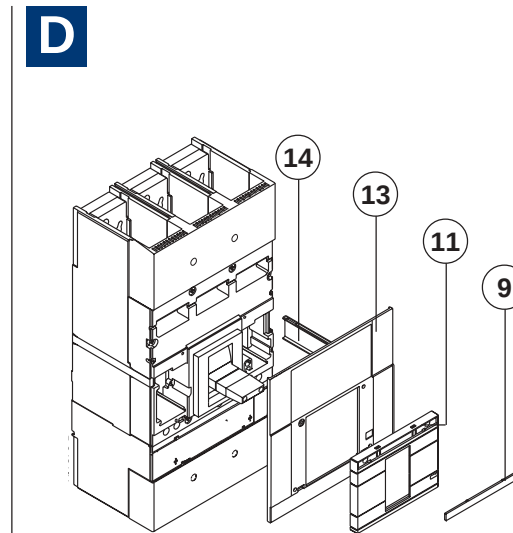
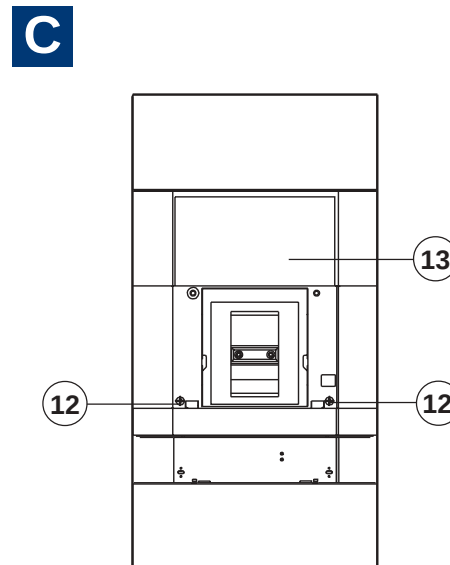
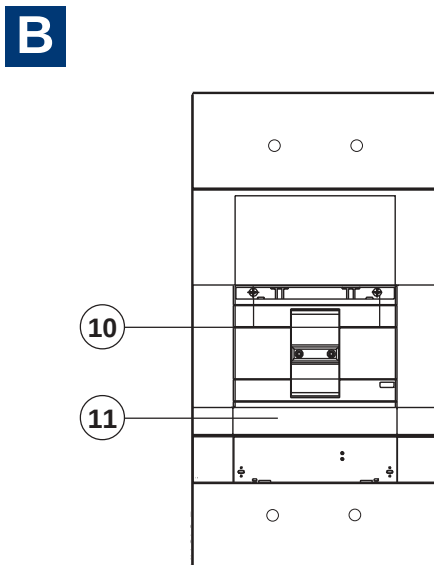
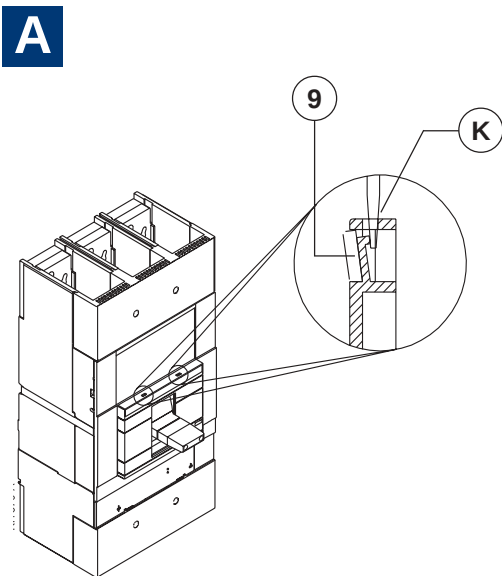
Operazioni preliminari

Preliminary operations

Opérations préliminaires

Operaciones preliminares

Vorbereitungsvorgänge

**A**

Aprire l'interruttore (leva di manovra in posizione "O").
Inserire nella cava "K" la lama di un cacciavite. Premere leggermente verso l'esterno e rimuovere la targa logo (9).

A

Open the circuit-breaker (operating lever in "O" position).
Put a screwdriver in the "K" drilling. Press lightly outwards and remove the name-plate (9).

A

Ouvrir le disjoncteur (levier de manoeuvre en position "O").
Introduire la lame d'un tournevis dans le perçage "K". Presser légèrement vers l'extérieur et enlever la plaque signalétique (9).

A

Abrir el interruptor (palanca de maniobra en posición "O").
Introducir en el taladrado "K" la cuchilla de un destornillador. Ejercer una ligera presión hacia fuera y quitar la etiqueta (9).

A

Den Leistungsschalter ausschalten. (Bedienungs-Kipphebel in Position "O".)
Das Blatt eines Schraubenziehers in den Hohlraum "K" einführen. Leicht nach aussen drücken und das Logoschild (9) entfernen.

B

Svitare le viti (10) e rimuovere il frontale (11).

B

Unloose the screws (10) and remove the frontpiece (11).

B

Dévisser les vis (10) et enlever le frontal (11).

B

Desatornillar los tornillos (10) y quitar la parte frontal (11).

B

Die Schrauben (10) ausdrehen und das Stirnbrett (11) entfernen.

C

Svitare le viti (12) e rimuovere la placca (13).

C

Unloose the screws (12) and remove the inner plate (13).

C

Dévisser les vis (12) et retirer la plaque intérieure (13).

C

Desatornillar los tornillos (12) y extraer la base (13).

C

Die Schrauben (12) ausdrehen und die Grundplatte (13) abnehmen.

D

Sfilare la protezione passacavi (14).

D

Pull out the cable guide (14).

D

Retirer la protection passe-câble (14).

D

Extraer la protección pasacable (14).

D

Kabelschutz (14) abstreifen.

ISTRUZIONI

Operazioni di montaggio
per interruttori fissi

INSTRUCTIONS

Assembly operation for fixed
circuit-breakers

INSTRUCTIONS

Opérations d'assemblage
pour disjoncteurs fixe

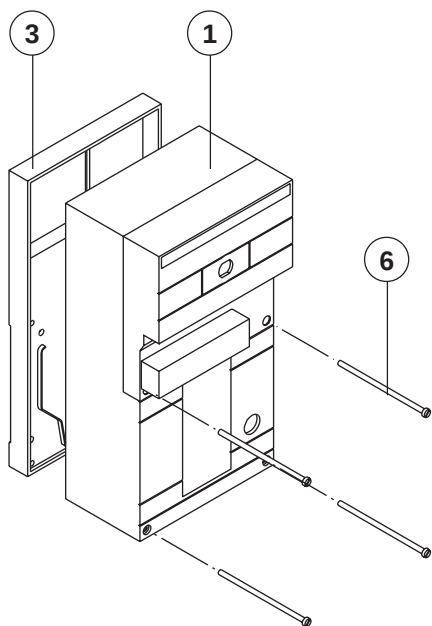
INSTRUCCIONES

Operaciones de montaje
para interruptores fijos

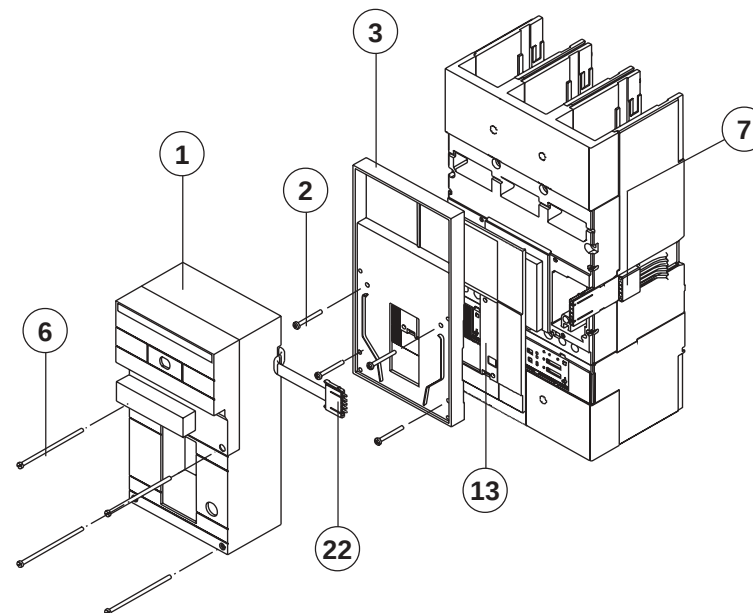
ANWEISUNGEN

Montagevorgänge für feste
Leistungsschalter

E



F



E

Svitare le viti (6) e separare la basetta (3)
dal gruppo comando (1).

E

Unloose the screws (6) and separate the
plate (3) from the operating mechanism (1).

E

Dévisser les vis (6) et séparer la base (3) du
groupe commande (1).

E

Aflojar los tornillos (6) y separar el tablero
(3) del grupo mando (1).

E

Die Schrauben (6) ausdrehen und das Un-
terteil (3) vom Antriebssatz (1) trennen.

F

Posizionare il connettore (7) nella sede
della scatola interruttore.
Posizionare la sottobase (13), montare la
base (3) e bloccare il tutto mediante le viti
(2). Coppia di serraggio = 2 Nm.
Posizionare il gruppo comando a motore
(1) sulla base (3) in modo da far seguire il
percorso indicato al cordone (22).
Fissare mediante le viti (6). Coppia di
serraggio = 1,1 Nm.

F

Position the connector (7) in the seat of the
circuit-breaker case.
Position the underbasis (13), mount the
plate (3) and block the whole set with the
screws (2). Tightening torque = 2 Nm.
Position the motor operator (1) on the plate
(3) so that the cord (22) follows the path
indicated.
Fix it with the screws (6). Tightening torque
= 1.1 Nm

F

Placer le connecteur (7) dans le logement
du boîtier du disjoncteur.
Placer la sous-base (13), assembler la base
(3) et bloquer le tout à l'aide des vis (2).
Couple de serrage = 2 Nm.
Placer le groupe commande par moteur (1)
sur la base (3) de façon à ce que le cordon
(22) puisse suivre le parcours indiqué.
Fixer à l'aide des vis (6). Couple de serrage
= 1,1 Nm.

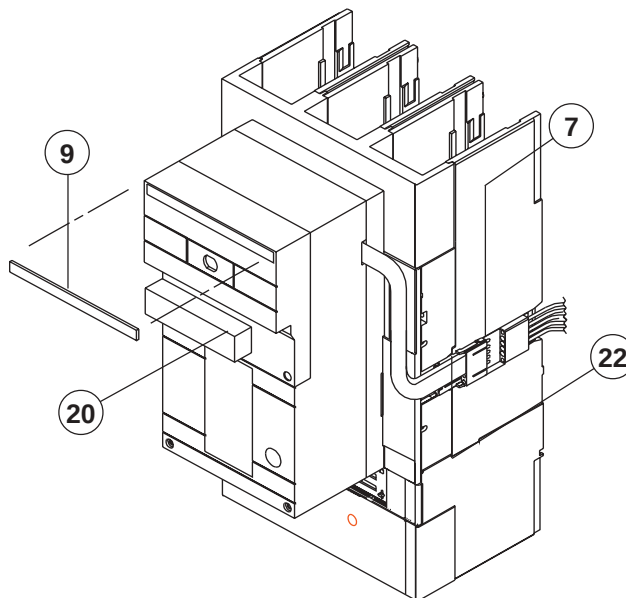
F

Colocar el conector (7) en el alojamiento de
la caja interruptor.
Colocar la subbase (13), montar la base (3)
y bloquearlo todo mediante los tornillos (2).
Par de apriete = 2 Nm.
Colocar el grupo mando a motor (1) sobre
la base (3) a fin de que el cordón (22)
ejecute el recorrido indicado.
Fijar mediante los tornillos (6). Par de aprie-
te = 1,1 Nm.

F

Die Steckverbindung (7) im Sitz des
Leistungsschalter-Gehäuses unterbringen.
Das darunter liegende Unterteil (13) posi-
tionieren, das Unterteil (3) montieren und
alles mit Hilfe der Schrauben (2) sperren.
Anzugmoment = 2 Nm.
Den Satz mit Motorantrieb (1) auf das Un-
terteil (3) bringen, so dass die Leitungs-
schnur (22) dem angezeigten Weg ent-
langläuft. Durch die Schrauben (6) befesti-
gen. Anzugmoment = 1,1 Nm.

G



G

Rimontare la targa logo (9) e inserire la spina (22) nella presa (7).

Note

- 1) Prima di alimentare il comando a motore eseguire alcune manovre meccaniche di chiusura, di apertura e di ripristino mediante la maniglia (20). Collegare la presa (22) al circuito elettrico in base alle indicazioni dello schema elettrico.
- 2) Qualora l'interruttore fosse predisposto con contatti di segnalazione aperto/chiuso/aperto per intervento sganciatori, sostituire il connettore presente con quello contenuto nel KIT del comando a motore.

G

Remount the nameplate (9) and put the plug (22) in the socket (7).

Notes

- 1) Before supplying the motor operator with power make some mechanical opening/closing and reset operations by using the handle (20). Connect the socket (22) to the electric circuit following the instructions of the wiring diagram.
- 2) If the circuit-breaker is provided with open/closed/open signalling contacts for release operation, replace the present connector with the one included in the motor operator KIT.

G

Remettre la plaque signalétique (9) et introduire la fiche (22) dans prise (7).

Notes

- 1) Avant d'alimenter la commande par moteur, effectuer quelques manoeuvres mécaniques de fermeture, ouverture et réarmement à l'aide de la poignée (20). Connecter la prise (22) au circuit électrique selon les indications du schéma électrique.
- 2) Si le disjoncteur était prédisposé avec des contacts de signalisation ouvert/fermé/ouvert pour déclenchement, remplacer ce connecteur avec celui contenu dans le KIT de la commande par moteur.

G

Volver a montar la etiqueta (9) y conectar el conector (22) en el enchufe (7).

Notas

- 1) Antes de alimentar el mando a motor efectuar algunas maniobras mecánicas de cierre, de apertura y de rearme mediante la maneta (20). Conectar el enchufe (22) con el circuito eléctrico según las indicaciones del esquema eléctrico.
- 2) Si el interruptor estuviera preparado con contactos de señalización abierto/cerrado/abierto para la intervención relés, sustituir el conector presente con el que se encuentra en el KIT de mando a motor.

G

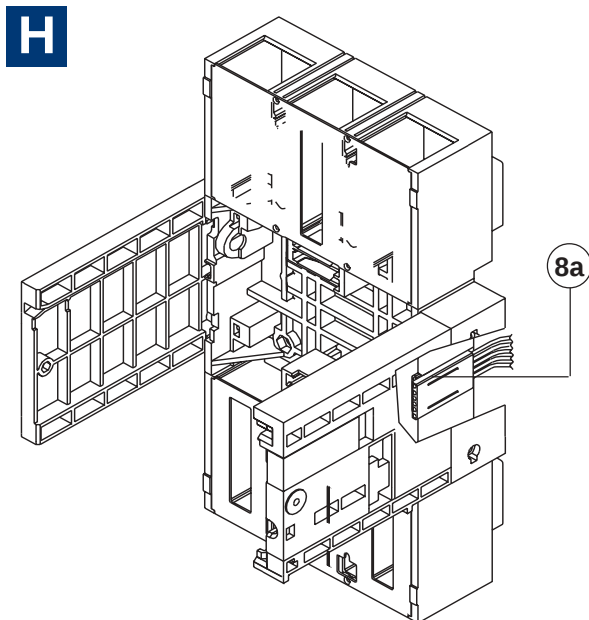
Das Logoschild (9) wieder aufmontieren und den Stecker (22) in die Steckdose (7) einführen.

Anmerkungen

- 1) Bevor der Motorantrieb mit Strom versorgt wird, einige mechanische Einschalt-, Ausschalt- und Rückstellbewegungen mit Hilfe des Drehhebels (20) ausführen. Den Stecker (22) entsprechend den Angaben des elektrischen Schaltplans mit dem elektrischen Stromkreis verbinden.
- 2) Falls der Leistungsschalter mit Meldekontakten offen/geschlossen/offen für ein Ansprechen des Auslösers ausgerüstet ist, den vorhandenen Stecker durch denjenigen des Kits des Motorantriebs ersetzen.

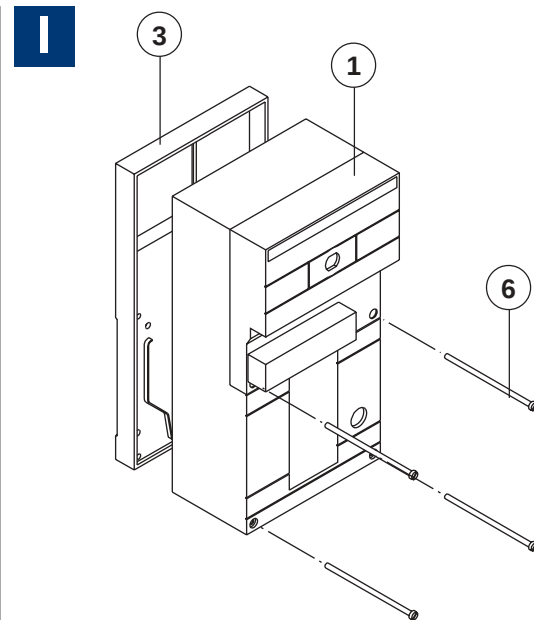
ISTRUZIONI

Operazioni di montaggio
per interruttori estraibili



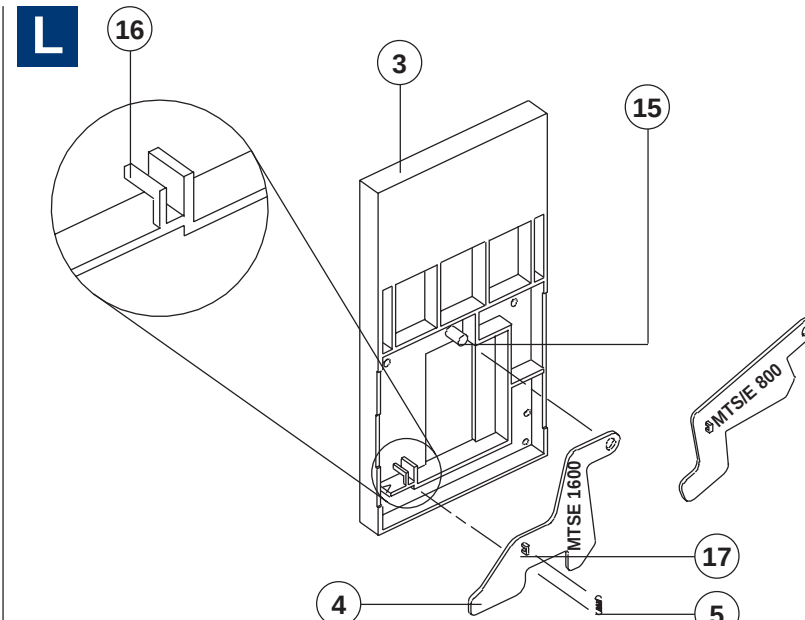
INSTRUCTIONS

Assembly operation for withdrawable
circuit-breakers



INSTRUCTIONS

Opérations d'assemblage pour
disjoncteurs débrochables sur chariot



INSTRUCCIONES

Operaciones de montaje
para interruptores extraíbles

ANWEISUNGEN

Montagevorgänge für ausfahrbare
Leistungsschalter

H

Inserire il connettore (8a) nella sede della parte fissa e spingerlo a fondo fino ad aggancio avvenuto.

N.B. Qualora la parte fissa fosse predisposta con contatti di segnalazione aperto/chiuso/aperto per intervento sganciatori, sostituire il connettore presente con quello contenuto nel KIT del comando a motore.

H

Fit the connector (8a) into the fixed part housing and push it until it hooks.

N.B. If the fixed part is provided with signalling contacts open/closed/open by operation, replace the connector with the one contained in the operating mechanism KIT.

H

Introduire le connecteur (8a) dans le logement de la partie fixe et le pousser à fond jusqu'à ce qu'il s'enclenche.

N.B. Si la partie fixe est prédisposée avec contacts de signalisation ouvert/fermé/ouvert par fonctionnement, remplacer le connecteur présent par celui contenu dans le KIT de la commande par moteur.

H

Introducir el conector (8a) en el alojamiento de la parte fija y empujarlo a fondo hasta que se produzca el enganche.

N.B. Si la parte fija estuviera preparada con contactos de señalización abierto/cerrado/abierto para intervención de los relés, sustituir el conector presente con el que se encuentra en el KIT del mando a motor.

H

Die Steckvorrichtung (8a) in den Sitz des festen Teils einführen und ganz hineinstossen bis sie einkuppelt.

Anm. Falls das feste Teil mit Meldekontakten aus/ein/aus für das Ansprechen von Auslösern vorgesehen ist, die vorhandene Steckvorrichtung durch diejenige im KIT des Motorantriebs ersetzen.

I

Svitare le viti (6) e rimuovere la basetta (3) dal comando a motore (1).

I

Unscrew the screws (6) and remove the terminal board (3) of the operating mechanism (1).

I

Dévisser les vis (6) et enlever le socle (3) de la commande par moteur (1).

I

Desatornillar los tornillos (6) y quitar el tablero de bornes (3) del mando a motor (1).

I

Die Schrauben (6) ausdrehen und das Unterteil (3) des Motorantriebs (1) entfernen.

L

Inserire la leva (4) sul perno (15). Agganciare le estremità della molla (5) tra i ganci (16) e (17).

L

Fit the lever (4) on the pin (15). Hook the ends of the spring (5) between the bolts (16) and (17).

L

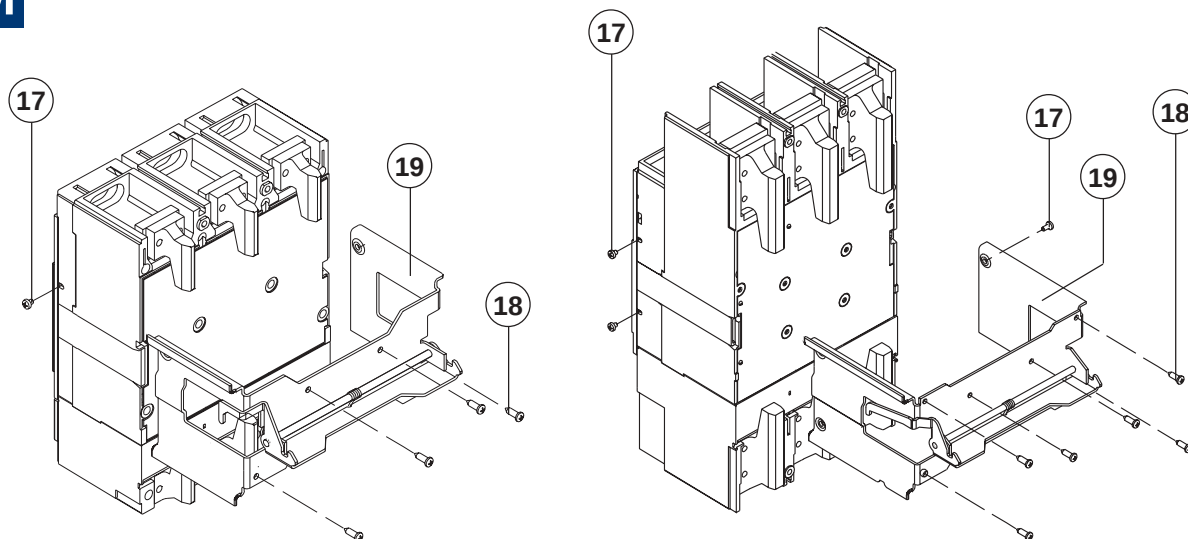
Introduire le levier (4) sur le pivot (15). Accrocher les extrémités du ressort (5) entre les crochets (16) y (17).

L

Introducir la palanca (4) en el perno (15). Enganchar las extremidades del muelle (5) entre los ganchos (16) y (17).

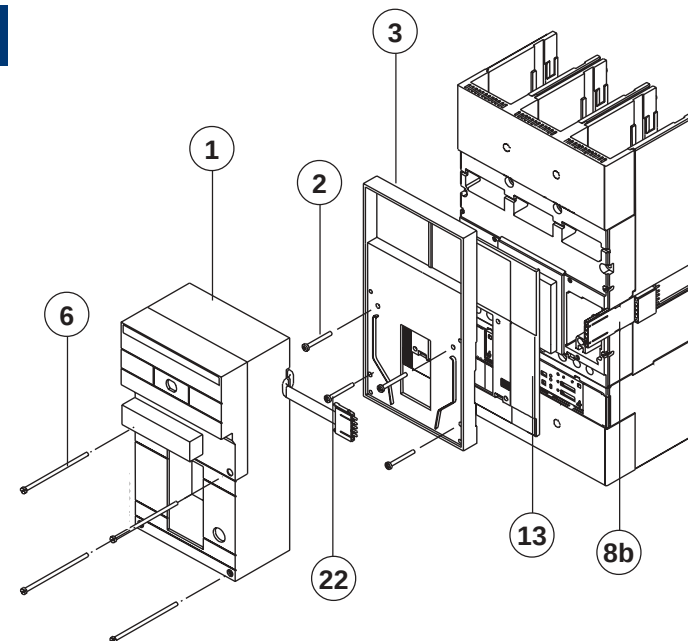
L

Den Hebel (4) auf den Zapfen (15) stecken. Die Enden der Feder (5) zwischen die Haken (16) und (17) einhängen.

M

MTS/E 800

MTSE 1600

N**M**

SVITARE LE VITI (17) E (18) E RIMUOVERE IL TELOIO (19).

M

UNSCREW THE SCREWS (17) AND (18) AND REMOVE THE METALLIC FRAME (19).

M

DÉVISSEZ LES VIS (17) Y (18) ET ENLEVER LA STRUCTURE MÉTALLIQUE (19).

M

DESATORNILLAR LOS TORNILLOS (17) Y (18) Y QUITAR LA ESTRUCTURA METÁLICA (19).

M

DIE SCHRAUBEN (17) UND (18) AUSDREHEN UND DAS GESTELL (19) ENTFERNEN.

N

POSIZIONARE IL CONNETTORE (8b) NELLA SEDE DELLA SCATOLA INTERRUPTORE E SPINGERLO A FONDO FINO AD AGGANCIO AVVENUTO. POSIZIONARE LA PLACCA (13), MONTARE LA BASE (3) E BLOCCARE IL TUTTO MEDIANTE LE VITI (2). COPPIA DI SERRAGGIO 2 Nm. POSIZIONARE IL COMANDO A MOTORE (1) SULLA BASE (3) FACENDO SEGUIRE IL PERCORSO INDICATO AL CORDONE (22). FISSARE MEDIANTE LE VITI (6). COPPIA DI SERRAGGIO 1,1 Nm.

N.B. Qualora l'interruttore fosse predisposto con contatti di segnalazione aperto/chiuso/aperto per intervento sganciatori, sostituire il connettore presente con quello contenuto nel KIT del comando a motore.

N

FIT THE CONNECTOR (8b) IN THE HOUSING OF THE CIRCUIT-BREAKER CASE AND PUSH IT UNTIL IT HOOKS. PLACE THE PLATE (13), ASSEMBLE THE BASE (3) AND LOCK EVERYTHING BY MEANS OF THE SCREWS (2). TIGHTENING TORQUE = 2 Nm. FIT THE OPERATING MECHANISM (1) ON THE BASE (3) AND MAKE THE CORD (22) FOLLOW THE INDICATED WAY. FIX BY MEANS OF THE SCREWS (6). TIGHTENING TORQUE = 1.1 Nm.

N.B. If the circuit-breaker is provided with signalling contacts open/closed/open by operation, replace the connector with the one contained in the operating mechanism KIT.

N

PLACER LE CONNETTEUR (8b) DANS LE LOGEMENT DU BOÎTIER DU DISJONCTEUR ET LE POUSSER À FOND JUSQU'À CE QU'IL S'ENCLÈCHE. PLACER LA PLAQUE (13), ASSEMBLER LA BASE (3) ET BLOQUER TOUTO CON LES TORNILLOS (2). COUPLE DE SERRAGE = 2 Nm. PLACER LA COMMANDE PAR MOTEUR (1) SUR LA BASE (3) EN FAISANT SUIVRE LE PARCOURS INDICÉ PAR LE CORDON (22). FIXER À L'AIDE DES VIS (6). COUPLE DE SERRAGE = 1,1 Nm.

N.B. Si le disjoncteur est prédisposé avec contacts de signalisation ouvert/fermé/ouvert par fonctionnement, remplacer le connecteur présent par celui contenu dans le KIT de la commande par moteur.

N

COLOCAR EL CONECTOR (8b) EN EL ALOJAMIENTO DE LA CAJA INTERRUPTOR Y EMPUJARLO A FONDO HASTA QUE SE PRODUZCA EL ENGANCHE. COLOCAR LA PLACA (13), MONTAR LA BASE (3) Y BLOQUEAR TODO CON LOS TORNILLOS (2). PAR DE APRIETE = 2 Nm. COLOCAR EL MANDO A MOTOR (1) EN LA BASE (3) HACIENDO SEGUIR EL RECORRIDO INDICADO EN EL CABLE (22). FIJAR CON LOS TORNILLOS (6). PAR DE APRIETE = 1,1 Nm.

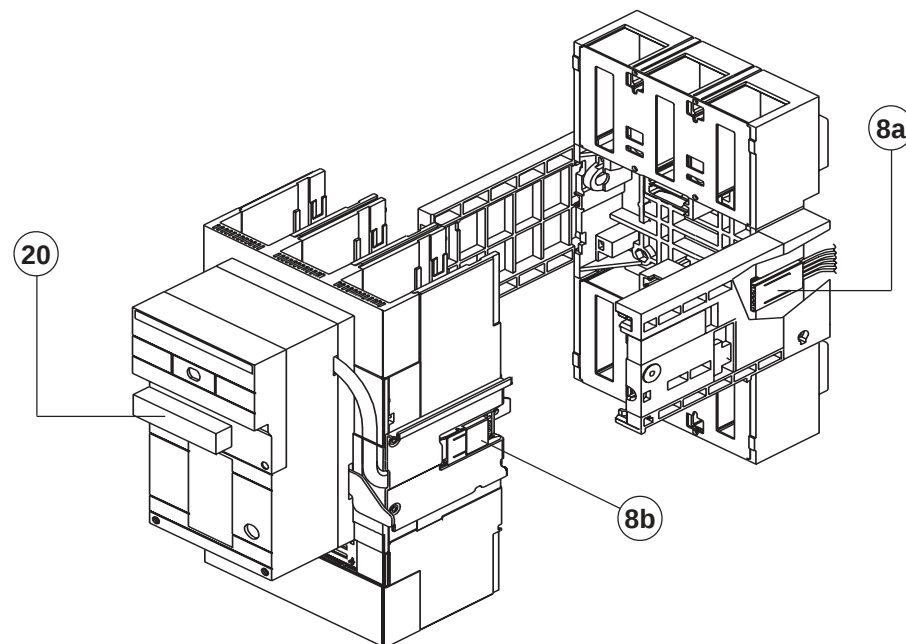
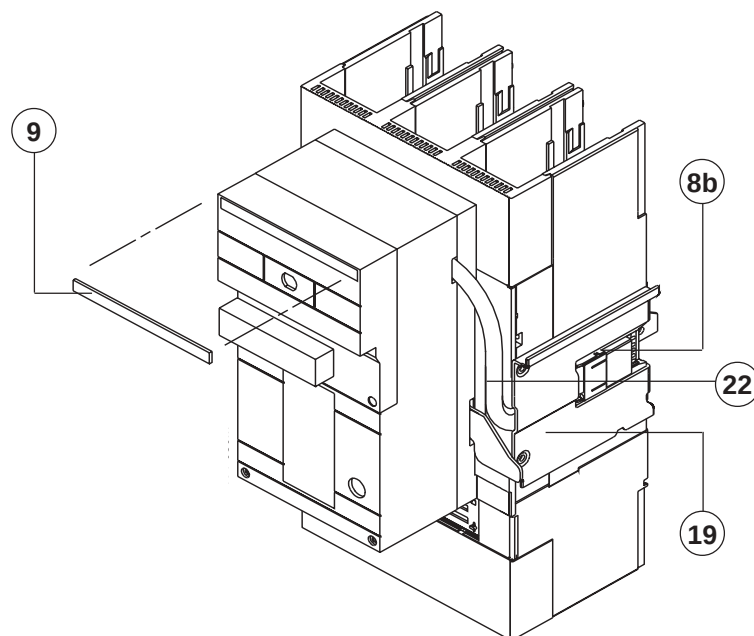
N.B. Si el interruptor estuviera preparado con contactos de señalización abierto/cerrado/abierto para intervención relés, sustituir el conector presente con el que se encuentra en el KIT del mando a motor.

N

DIE STECKVERBINDUNG (8b) IN DEN SITZ DES LEISTUNGSSCHALTER-GEHÄUSES EINFÜGEN UND GANZ HINEINSTOßEN BIS SIE EINKUPPELT. DIE GRUNDPLATTE (13) IN POSITION BRINGEN, DAS UNTERTEIL (3) MONTIEREN UND ALLES DURCH DIE SCHRAUBEN (2) BEFESTIGEN. ANZUGSMOMENT = 2 Nm. DEN MOTORANTRIEB (1) AUF DAS UNTERTEIL (3) SETZEN, DABEI DIE LEITUNGSSCHNUR (22) DEM VORGEgebenEN WEG ENTLANG FÜHREN. DURCH DIE SCHRAUBEN (6) BEFESTIGEN. ANZUGSMOMENT = 1,1 Nm.

Anm. Falls der Leistungsschalter mit Meldekontakten aus/ein/aus für das Ansprechen von Auslösern vorgesehen ist, die vorhandene Steckvorrichtung durch diejenige im KIT des Motorantriebs ersetzen.

O



O

Inserire la spina del cordone di alimentazione (22) nel connettore passante (8b). Calzare il telaio (19) allargandolo leggermente per superare l'ingombro dei connettori e fissarlo con le apposite viti.

N.B. Prima di alimentare il comando a motore eseguire alcune manovre meccaniche di chiusura, di apertura e di ripristino mediante la maniglia (20). Collegare la presa (8a) al circuito elettrico in base alle indicazioni dello schema elettrico.

O

Introduce the plug of the supply cord (22) in the bushing connector (8b). Fit the metallic frame (19) by widening it a little so that it can exceed the overall dimensions of the connectors and fix it by means of the screws.

N.B. Before supplying the operating mechanism, carry out some mechanical closing, opening and rearmament operations by means of the handle (20). Connect the socket (8a) to the electric circuit following the instructions of the electric diagram.

O

Introduire la fiche du cordon d'alimentation (22) dans le connecteur traversé (8b). Caler la structure métallique (19) en l'élargissant légèrement pour dépasser en dimensions les connecteurs et la fixer à l'aide des vis prévues à cet effet.

N.B. Avant d'alimenter la commande par moteur, effectuer quelques manoeuvres mécaniques de fermeture, ouverture et réarmement à l'aide de la poignée (20). Brancher la prise (8a) au circuit électrique selon les indications du schéma électrique.

O

Introducir el conector macho del cable de alimentación (22) en el conector pasante (8b).

Calzar la estructura metálica (19) ensanchandola ligeramente para superar las dimensiones genrales de los conectores y fijarla con los tornillos adecuados.

N.B. Antes de alimentar el mando a motor efectuar algunas maniobras mecánicas de cierre, apertura y restablecimiento mediante la maneta (20). Conectar el conector hembra (8a) al circuito eléctrico de acuerdo con las indicaciones del esquema eléctrico.

O

Den Stecker der Speiseleitungsschnur (22) in die durchgehende Steckvorrichtung (8b) fügen. Das Gestell (19) aufbringen, es dabei leicht dehnen um dem Raumbedarf der Steckvorrichtungen Rechnung zu tragen, und durch die entsprechenden Schrauben befestigen.

Anm. Bevor der Motorantrieb mit Strom versorgt wird, einige mechanische Einschalt-, Ausschalt- und Rückstellbewegungen mit Hilfe des Drehhebels (20) ausführen. Den Stecker (8a) entsprechend den Angaben des elektrischen Schaltplans an den elektrischen Stromkreis anschliessen.

Ai sensi dell'articolo R2 comma 6 della Decisione 768/2008/CE si informa che responsabile dell'immissione del prodotto sul mercato Comunitario è:

According to article R2 paragraph 6 of the Decision 768/2008/EC, the responsible for placing the apparatus on the Community market is:

GEWISS S.p.A Via A. Volta, 1 - 24069 Cenate Sotto (BG) Italy Tel: +39 035 946 111 Fax: +39 035 945 270 E-mail: qualitymarks@gewiss.com

601778/543



+39 035 946 111

8.30 - 12.30 / 14.00 - 18.00
lunedì ÷ venerdì - monday ÷ friday



+39 035 946 260



sat@gewiss.com
www.gewiss.com